

О словаре

Настоящий словарь включает иероглифический минимум, обязательный для изучения в средних и старших классах общеобразовательных учреждений Республики Корея. Впервые минимум был утвержден Министерством образования Республики Корея 16 августа 1972 года и изменён 30 декабря 2000 года.

Принятый в Корею набор иероглифических ключей традиционно включает в себя 214 символов. Они имеют нумерацию и располагаются в словарях в порядке увеличения черт. Данное издание опирается на корейскую традицию, однако основанные на некоторых ключах иероглифы не вошли в принятый иероглифический минимум. Для удобства читателей в этом словаре сохранены все 214 ключей, но не вошедшие в корейский минимум иероглифы не приведены. Такие ключи отмечены звёздочкой.

В современном корейском языке иероглифы можно встретить только в прессе и художественной литературе, то есть потребности в написании иероглифов нет, но нужно обязательно знать их чтение и значение. Именно поэтому в данном издании не приведена последовательность написания каждого иероглифа.

ПРАВИЛА НАПИСАНИЯ ИЕРОГЛИФОВ

Все иероглифы состоят из определённого количества черт. Черта является минимальным графическим элементом иероглифа. Она не имеет ни чтения, ни значения. Существует 14 типов черт, отличающихся друг от друга положением в иероглифе и направлением написания. Иероглиф, состоящий из минимальных графических черт, называется простым. При объединении нескольких простых иероглифов образуются сложные иероглифы. Простые иероглифы в составе сложных называются элементами. Так, сложный иероглиф 明 *мёнъ* «ясный» состоит из двух простых иероглифов 日 *иль* «солнце» и *воль* 月 *уль* «луна». Они, в свою очередь, состоят из элементарных графических черт без значения. Например, иероглиф 月 «луна» состоит из 4 черт: вертикальной с крючком влево, горизонтальной ломаной с вертикальной и крючком влево и двух горизонтальных.

Все черты и элементы в иероглифах пишутся строго в определённой последовательности. Это помогает быстро писать знак и определять количество его черт для пользования иероглифическим словарем. Основные правила написания иероглифов заключаются в следующем:

1. иероглифы пишутся сверху вниз — сперва верхние черты и элементы, а затем нижние;
2. иероглифы пишутся слева направо — от левых черт и элементов к правым;
3. при пересечении двух и более черт раньше пишется горизонтальная, а затем вертикальная черта (черты);
4. в иероглифе, состоящим из трёх вертикальных черт или элементов, первой пишется центральная черта;
5. вертикаль, пересекающая иероглиф в центре, пишется последней;
6. черта, идущая справа налево или сверху вниз, пишется раньше, чем черта, идущая слева направо;
7. охватывающий элемент всегда пишется вначале, но без завершающей черты, которая пишется последней.

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

1. Иероглифы в словаре располагаются по ключам. Ключи даются по количеству черт: от меньшего к большему. Кроме того, ключи в словаре имеют нумерацию. Варианты ключей с тем же количеством черт, что и полная форма, располагаются в словаре отдельно, но сразу за полной формой. Если же вариант ключа имеет другое количество черт, то он расположен отдельно, соответственно его количеству черт, но имеет рядом пометку, указывающую на полный вариант ключа.
Внутри ключа иероглифы располагаются по количеству черт.
2. В левом верхнем углу указывается общее количество черт в иероглифе и количество черт за исключением черт ключа.
3. Во второй колонке приводится сам иероглиф. Под ним дается его чтение по-корейски и в русской практической транс-

крипции (чтений может быть два и в редких случаях три), разработанной Л. Р. Концевичем, но некоторые звуки даются в научной транскрипции А. А. Холодовича, так как хотелось передать различие произношения некоторых звуков. Например, 려 [рйǒ], 료 [рĕ]. Кроме того, чтение гласной ㅓ было решено передавать звуком [э], а не [е], так как, на наш взгляд, этот звук ближе к реальному корейскому.

4. В третьей колонке даются наиболее употребимые значения иероглифа, которые пронумерованы арабскими цифрами со скобкой. Если у иероглифа имеются два чтения, то значения для них разнесены и помечены арабскими цифрами с точкой.
5. Под таблицей приводятся наиболее употребимые сочетания и фразеологизмы с данным иероглифом. Они даются с чтением и переводом. Если сочетание имеет несколько значений, они приводятся через точку с запятой и обозначены буквами со скобкой.
6. В конце словаря дается таблица ключей, расположенных по количеству черт. Рядом с каждым ключом дается номер страницы, указывающий на начало словарных статей с этим ключом.

количество черт в иероглифе	иероглиф	чтение иероглифа	номер ключа	значения
			Ключ [2]	
4 3	中	중 чунь		1) посередине, среди; внутренний, средний 2) середина, центр
中間 中國 中立	중간 중국 중립			средняя вещь (по качеству, величине) Китай, китайский нейтральная, промежуточная полоса, нейтралитет; нейтральный; придерживаться нейтралитета прям. и перен. середина, центр
中心 中央	중심 중앙			центр, центральный
количество черт помимо ключа	популярные словосочетания с иероглифом			

Ключ — [1]

1 0	一	일 иль	1) один 2) первый, начальный 3) один и тот же, одинаковый
一日 一等	일일 일등		один день, сутки а) первый класс, первый сорт, первая степень; б) наиболее, в высшей степени
唯一 一舉兩得 一片丹心	유일 일거양득 일편단심		единственный <i>обр.</i> одним ударом убить двух зайцев <i>обр.</i> единодушно, как один
2 1	丁	정 чёнъ	1) здоровый мужчина 2) рабочий, работник
壯丁	장정		здоровый, энергичный мужчина
2 1	七	칠 чхиль	семь, седьмой
七去之惡	칠거지악		<i>уст. конф.</i> семь оснований для развода с женой (<i>непочтительное отношение к родителям мужа, бесплодие, неверность, ревность, дурная болезнь, болтливость, нечестность</i>)
七步才 七顛八起	칠보재 칠전팔기		<i>уст. обр.</i> дар импровизации (<i>стихотворной</i>) <i>уст. обр.</i> не терять присутствия духа
3 2	三	삼 сам	три, третий
三國	삼국		а) три средневековых корейских государства (<i>Когурё, Пэкче, Силла</i>); б) <i>кит.</i> Троецарствие (<i>уст. эпоха</i>)
三伏	삼복		а) три жарких летних дня (<i>초복, 중복, 말복</i>); б) самое жаркое время лета
三寒四溫	삼한사온		резкие колебания температуры (<i>букв.</i> три дня холодно, четыре тепло)

3 2	上	상 санъ	верх, верхний
上下	상하	а) верх и низ; б) старший и младший, высший и низший (<i>по возрасту и положению</i>)	
上旬	상순	первая декада месяца (<i>с 1 по 10 число</i>)	
3 2	丈	장 чанъ	старший (<i>по возрасту</i>), почтенный человек
丈夫 丈人	장부 장인	взрослый, энергичный мужчина тесть (<i>отец жены</i>)	
3 2	下	하 ха	1) низ, внизу, снизу 2) низший (<i>по положению</i>) человек
下級	하급	низший класс (разряд); подчиненный, нижестоящий	
下等 下落 下剋上	하등 하락 하극상	низкий класс, разряд, сорт падение, снижение (<i>о ценах</i>) <i>обр.</i> младший (<i>по возрасту или положению</i>) обходит старшего (<i>разг.</i> подсиживает)	
4 3	不	불, 부 пуль, пу	<i>префикс не...</i> (<i>читается пу перед согласными ㅍ и ㅈ, в остальных случаях пуль</i>)
不可	불가	а) неправильный, негодный; б) невозможно (<i>сделать</i>)	
不世出 不朽	불세출 불후	уникальный, единственный в своем роде бессмертный, неувядаемый; быть бессмертным	
不足	부족	нехватка	

4
3

丑

축, 추
чхук,
чху

«корова», «бык» (2-й знак двенадцатеричного цикла)

丑時

축시

этно. «час быка» (время с 01:00 до 03:00 при
делении суток на 24 часа)

5
4

丘

구
ку

1) бугор, холм, сопка
2) (высокий) берег

丘陵
砂丘

구릉
사구

бугор, холм, невысокая гора
песчаный холм, дюна

5
4

丙

병
пйёнъ

1) этно. юг, южная сторона
2) 3-й знак десятиричного цикла
3) третий (по счету, при рубрикации)

丙時

병시

этно. время с 10:30 до 11:30 часов утра (при
делении суток на 24 часа)

5
4

世

세
сэ

1) поколение
2) мир, мировой, всемирный
3) эпоха, период, годы

世紀
世代

세기
세대

век, столетие
а) поколение (обычно 30 лет), люди
поколения; б) родители, дети и внуки (три
поколения)

世上
末世

세상
말세

а) мир, свет; б) несравненно, бесподобно
конец света

5
4

且

차
ча

1) ещё, также, к тому же
2) прежде всего
3) бедный; жалкий, униженный

且置
苟且

차치
구차

оставлять в стороне, отвлекаться от...
бедный, нищий; жалкий, униженный

Ключ | [2]

4 3	中	중 чунъ	1) посередине, среди; внутренний, средний 2) середина, центр
中間 中國 中立	중간 중국 중립		средняя вещь (<i>по качеству, величине</i>) Китай, китайский нейтральная, промежуточная полоса, нейтралитет; нейтральный; придерживаться нейтралитета
中心 中央	중심 중앙		<i>прям. и перен.</i> середина, центр центр, центральный

Ключ 、 [3]

3 2	丸	환 хван	шарообразный, круглый; становиться круглым
丸藥 彈丸 砲丸	환약 탄환 포환		пилюля, лекарство в форме шарика а) боеприпасы; б) пуля, снаряд а) снаряд; б) <i>спорт.</i> ядро
4 3	丹	단 тан	1) красный 2) искренний, сердечный, честный
丹心 丹粧	단심 단장		искренность, чистосердечие краситься, наряжаться, приводить себя в порядок
丹青	단청		роспись (<i>здания</i>); <i>уст.</i> краска, окраска, расцветка
5 4	主	주 чу	хозяин, владелец; глава семьи
主上 主義	주상 주의		государь, король принцип, доктрина

主人	주인	хозяин, владелец
主題	주제	главная сюжетная линия (тема), лейтмотив; <i>лит.</i> сюжет
地主	지주	помещик, землевладелец

Ключ 丿 [4]

2 1	乃	내 нэ	1) <i>нареч.</i> именно, только тогда 2) <i>связка</i> именно и есть, является ничем иным, как...
乃至 人乃天	내지 인내천	а) от... до...; б) и, или «человек равен Небу» (<i>постулат корейской религиозной организации Чхондогё</i>)	

3 2	久	구 ку	1) долго, продолжительно 2) давний
耐久 永久 長久	내구 영구 장구	а) долговечный, прочный; б) долго терпеть, выносить вечный, перманентный, постоянный длительный, очень долгий	

4 3	之	지 чи	1) идти 2) его, их, эти (<i>в китаизмах служит показателем родительного падежа</i>)
之東之西 人之常情	지동지서 인지상정	уст. а) указывать и на восток, и на запад; б) ходить вокруг да около уст. чувства, присущие всем людям	

5 4	乎	호 хо	<i>междометие, выражающее удивление, испуг</i> ах! ох!
斷乎 嗟乎	단호 차호	<i>книжн.</i> решительно, категорически, непоколебимо уст. <i>книжн.</i> увы!	

10 9	乘	승 сынъ	1) ехать (<i>на чём-либо</i>); сесть на (<i>лошадь, транспорт</i>) 2) повозка, экипаж, колесница, упряжка
乘客 乗船	승객 승선	пассажир садиться, совершать посадку (<i>на парход, судно</i>)	
乗車	승차	садиться (<i>в поезд, трамвай, автомобиль</i>)	

Ключ 乙 (ㄷ) [5]

1 0	乙	을 ыль	1) ласточка 2) 2-й знак десятичного цикла
乙覽 乙時	을람 을시	читать (<i>о государе</i>) <i>этно.</i> время с 6:30 часов до 7:30 часов (<i>при делении суток на 24 часа</i>)	

2 1	九	구 ку	1) девять, девятый, девятка 2) много, множество
九九表 九死一生	구구표 구사일생	таблица умножения <i>обр.</i> неоднократно рисковать жизнью (<i>быть на краю гибели</i>)	
九泉	구천	<i>уст. будд.</i> потусторонний мир	

3 2	乞	걸 кӧль	просить, умолять; кланчить
乞食 求乞 哀乞	걸식 구걸 애걸	побираться, просить милостыню попрошайничать вымаливать, выпрашивать	

3 2	也	야 я	междометие 1) решимости эх! 2) призыва эй! 3) восхищения ах! 4) сомнения э? а?
--------	---	--------	---

8 7	乳	유 ю	1) молоко 2) кормить грудью
--------	---	--------	--------------------------------

乳母 乳兒 授乳 牛乳	유모 유아 수유 우유	кормилица грудной ребёнок, новорождённый кормление грудью; лактация (коровье) молоко
----------------------	----------------------	---

11 10	乾	건 кён	1) небеса, Небо 2) сохнуть; высохнуть, завянуть
----------	---	----------	--

乾坤一擲 乾杯 乾燥	건곤일척 건배 건조	а) поставить всё на карту; б) решительный провозгласить тост и выпить сушка, сушение; сухой, высушенный
------------------	------------------	---

13 12	亂	란 ран	хаотический, беспорядочный
----------	---	----------	----------------------------

亂離 亂世 戰亂 避亂	난리 난세 전란 피란	а) смута, мятеж, война; б) беспорядок, хаос, смятение мир, охваченный войной, мир в смутное время а) беспорядки, вызванные войной; б) вооруженное столкновение укрываться в безопасном месте, эвакуироваться
----------------------	----------------------	---

 Ключ] [6]

2 1	了	료 рё	завершить[ся], закончить[ся], кончать[ся]
修了 完了 終了	수료 완료 종료	окончить курс обучения завершение, окончание; завершить кончать, завершать, оканчивать	
4 3	予	여 йё	1) арх. я 2) давать, жаловать, предоставлять
予一人	여일인	а) я такой же (<i>обычный</i>) человек, как все; б) слово, употребляемое правителем о самом себе с целью принизить себя	
予取予求	여취여구	брать, что понравится, требовать, что приглянется; <i>перен.</i> руководствоваться только своими желаниями	
8 7	事	사 са	1) дело, факт событие, случай, обстоятельство, инцидент, происшествие 2) работа, занятие, промысел 3) заботливо ухаживать (<i>за старшим</i>)
事件 事故 事務	사건 사고 사무	событие, происшествие, инцидент происшествие, несчастный случай, авария а) делопроизводство; б) служебные дела; канцелярский	
事情	사정	обстоятельства, положение дел, обстановка, ситуация	
事項	사항	пункты, статьи; параграфы	

Ключ 二 [7]

<table border="0"> <tr><td style="border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;">2</td><td style="padding: 0 5px;">丨</td></tr> <tr><td style="border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;">0</td><td style="padding: 0 5px;">丨</td></tr> </table>	2	丨	0	丨	<table border="0"> <tr><td style="font-size: 2em;">二</td></tr> <tr><td style="font-size: 2em;">二</td></tr> </table>	二	二	<table border="0"> <tr><td style="border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;">이</td><td style="padding: 0 5px;">丨</td></tr> <tr><td style="border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;">и</td><td style="padding: 0 5px;">丨</td></tr> </table>	이	丨	и	丨	<table border="0"> <tr><td style="padding: 0 5px;">1) два</td></tr> <tr><td style="padding: 0 5px;">2) второй</td></tr> </table>	1) два	2) второй
2	丨														
0	丨														
二															
二															
이	丨														
и	丨														
1) два															
2) второй															
二重 二次 唯一無二	이중 이차 유일무이	двойной, двойственный второй (<i>по счёту</i>), вторичный уникальный, несравненный													
<table border="0"> <tr><td style="border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;">3</td><td style="padding: 0 5px;">丨</td></tr> <tr><td style="border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;">1</td><td style="padding: 0 5px;">丨</td></tr> </table>	3	丨	1	丨	<table border="0"> <tr><td style="font-size: 2em;">于</td></tr> </table>	于	<table border="0"> <tr><td style="border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;">우</td><td style="padding: 0 5px;">丨</td></tr> <tr><td style="border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;">у</td><td style="padding: 0 5px;">丨</td></tr> </table>	우	丨	у	丨	<table border="0"> <tr><td style="padding: 0 5px;">до, до сих пор</td></tr> </table>	до, до сих пор		
3	丨														
1	丨														
于															
우	丨														
у	丨														
до, до сих пор															
至于今	지우금	<i>уст.</i> до сих пор													
<table border="0"> <tr><td style="border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;">4</td><td style="padding: 0 5px;">丨</td></tr> <tr><td style="border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;">2</td><td style="padding: 0 5px;">丨</td></tr> </table>	4	丨	2	丨	<table border="0"> <tr><td style="font-size: 2em;">五</td></tr> </table>	五	<table border="0"> <tr><td style="border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;">오</td><td style="padding: 0 5px;">丨</td></tr> <tr><td style="border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;">о</td><td style="padding: 0 5px;">丨</td></tr> </table>	오	丨	о	丨	<table border="0"> <tr><td style="padding: 0 5px;">пять, пятый</td></tr> </table>	пять, пятый		
4	丨														
2	丨														
五															
오	丨														
о	丨														
пять, пятый															
五感 五穀 五行	오감 오곡 오행	пять чувств (<i>зрение, слух, вкус, обоняние, осязание</i>) а) пять злаков (<i>рис, ячмень, просо, бобы, чумиза</i>); б) основные зерновые культуры пять элементов, пять стихий (<i>металл, дерево, вода, огонь, земля</i>)													
<table border="0"> <tr><td style="border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;">4</td><td style="padding: 0 5px;">丨</td></tr> <tr><td style="border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;">2</td><td style="padding: 0 5px;">丨</td></tr> </table>	4	丨	2	丨	<table border="0"> <tr><td style="font-size: 2em;">云</td></tr> </table>	云	<table border="0"> <tr><td style="border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;">운</td><td style="padding: 0 5px;">丨</td></tr> <tr><td style="border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;">ун</td><td style="padding: 0 5px;">丨</td></tr> </table>	운	丨	ун	丨	<table border="0"> <tr><td style="padding: 0 5px;">говорить, сказать</td></tr> </table>	говорить, сказать		
4	丨														
2	丨														
云															
운	丨														
ун	丨														
говорить, сказать															
云云 云謂	운운 운위	а) сказать что-нибудь; б) так и сяк <i>уст.</i> называть, говорить; оценивать													
<table border="0"> <tr><td style="border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;">4</td><td style="padding: 0 5px;">丨</td></tr> <tr><td style="border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;">2</td><td style="padding: 0 5px;">丨</td></tr> </table>	4	丨	2	丨	<table border="0"> <tr><td style="font-size: 2em;">井</td></tr> </table>	井	<table border="0"> <tr><td style="border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;">정</td><td style="padding: 0 5px;">丨</td></tr> <tr><td style="border-right: 1px solid black; padding: 0 5px;">чжонь</td><td style="padding: 0 5px;">丨</td></tr> </table>	정	丨	чжонь	丨	<table border="0"> <tr><td style="padding: 0 5px;">1) колодец, шахта, скважина</td></tr> <tr><td style="padding: 0 5px;">2) клетка; чертить клетку</td></tr> </table>	1) колодец, шахта, скважина	2) клетка; чертить клетку	
4	丨														
2	丨														
井															
정	丨														
чжонь	丨														
1) колодец, шахта, скважина															
2) клетка; чертить клетку															
井間 井底蛙 油井	정간 정저와 유정	клетка; чертить клетку <i>обр.</i> ограниченный (недалёкий) человек нефтяная скважина													

4 2	互	호 хо	вместе, обоюдно, совместно, сообща
互惠 互換 相互	호혜 호환 상호	взаимное благоприятствование взаимный обмен взаимно, совместно, сообща, обоюдно	
8 6	亞	아 а	1) второстепенный; следующий, второй 2) <i>сокр. от</i> Азия
亞流 亞細亞 東亞	아류 아세아 동아	а) низший разряд; б) второстепенное лицо, второстепенная вещь Азия Восточная Азия	

Ключ 亠 [8]

3 1	亡	망, 무 мань, му	1) погибнуть, умереть 2) бежать, бегство
亡靈 亡命 亡身 逃亡 死亡	망령 망명 망신 도망 사망	<i>этно.</i> душа умершего эмигрировать (<i>по политическим причинам</i>) позорный, постыдный бегство, побег гибель, смерть; умирать, погибать	
6 4	交	교 кё	1) общаться, дружить 2) заводить связи, знакомство, дружбу 3) пересекаться, скрещиваться 4) смешивать (<i>с чем-либо</i>); подмешивать, примешивать; прибавлять
交代	교대	смена; сменять[ся], заменять[ся]; <i>нареч.</i> посменно, поочередно	